

俄语人称指示与社会指示的认知阐释

刘艳瑛

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 指示作为一类特殊又复杂的语言现象, 主要通过指示词来明确语言结构和语境之间的关系。从认知角度来看, 指示涉及有无标记性、与参照点的物理和心理距离。借助于标记理论和意象图示对人称指示和社会指示进行分析, 可以发现, 空间概念和结构的隐喻化是人们理解抽象概念的最基本的模式, 人称指示以空间概念为基础, 社会指示则以人称指示为依托, 是空间概念对目标域社会等级的投射。

关键词: 指示中心; 距离; 意象图式

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

指示现象 (дейксис) 是通过词语来映射语言结构本身和话语语境的关系。根据 Ch. Fillmore 的观点, 只有当包含指示词语的话语与话语语境联系起来, 即与言语行为的参加者、他们所处的空间以及实现该言语行为的时间联系起来, 指示词语才能被确定和理解。传统上按照 Levinson 的分类, 指示语有时间指示语 (темпоральный дейксис)、空间指示语 (пространственный дейксис)、话语指示语 (текстовый дейксис)、人称指示语 (персональный дейксис) 和社会指示语 (социальный дейксис) 五类。俄语中的指示语主要包括人称代词、物主代词、指示代词、指示副词、动词时间形式、带有指示语义成分的动词等 (郭聿楷 1995: 7), 其中俄语动词的时间形式, 即动词时态, 可以很好地体现指示现象这一范畴。通常, 我们用过去时表示离现在较远的事件, 而现在时则表示离现在较近的事实。例如:

- (1) а. — Раньше я жил там.
b. — Теперь я живу здесь.

以上两个句子中 жил 和 живу 分别指向行为发生的过去时间和现在时间。从人们的日常认知概念来讲, 显然后者在时间距离上离我们更近, 空间上亦如此, здесь 与 там 相比离说话人更近。在没有上下文 (语境) 的情况下单看这两句话是无意义的, 因为我们无从得知句中的 я 指谁, там 和 здесь 又是指哪里, 语义上指示信息模糊。可见, 时空概念作为基本的认知坐标是我们认识外部世界和客观事物的基础。

2 概念解读

人称指示是指对编码于言语事件中的参与者或相关角色的符号指称, 它通过指称词语把话语中涉及的人物与说话人、听话人或第三者联系起来, 表明彼此间的关系。(S.C. Levinson 2001: 62) 与汉语一样, 俄语中的人称指示以人称代词为主, 包括说话人——第一人称 я (我)、

мы (我们), 说话人指称的受话人——第二人称 ты (你)、вы (你们, 您) 和指称说话人及言语事件中受话人以外的第三人称 он (他)、она (她) 和 они (他们); 其次是物主代词 мой (我的)、твой (你的)、наш (我们的)、ваш (你们的) 和 их (他们/她们的)。与汉语不同的是, 俄语作为典型的屈折语, 有丰富的形态变化, 人称指示还可以通过人称代词和物主代词的性、数、格形式以及动词的人称形式来体现, 包括陈述式的现在时和将来时, 第一、第二人称命令式等。例如:

(2) — Я хочу выпить за это наше знакомство. Иногда они бывают не случайны. Жизнь преподносит нам сюрпризы, поэтому давайте ценить сегодняшний день. Никогда не знаешь, что будет завтра.

— Почему? Я знаю, мне завтра к 8 утра на работу в автосалон, ха-ха...

— Рома, рот закрой.

言语的交际主体说话人通常以 я 来指示自己, ты 指示受话人, 随着话轮的转换, я 和 ты 的所指必然发生变化。在没有出现人称代词的情况下, 根据动词形式 знаешь 和 закрой 同样可以判断言语所指向的主体是谁。

社会指示, 也称社交指示, 指在日常社交场合用来传递信息的、能反映交际双方相互关系、社会地位和身份的那些词语或结构。具体来看, 社会指示信息主要在尊称、敬语以及人名和职务的称谓等三方面得以体现, 并呈现出一种极差性的特点。这里的极差性, 指交际双方的身份和地位间所形成的上下级差。вы (您) 的使用表明了说话人对受话人尊重, 并且愿意接受受话人的思想或观点的谦逊态度; “名+父称” 的形式广泛用于对长辈或上级的礼貌和尊敬; 职务和官阶等称号具有明显的社会指示作用, 反映了社会的等级关系以及态度、心理、情感和评价等色彩 (张德禄 2001: 23—28)。例如:

(3) — Юра, здоров. Здорова. А я думаю, дай-ка я зайду, так сказать, закрепить достигнутые между нами соглашения. Да?

— Только это, ты меня здесь называй Юрий Анатольевич.

— Юрий Антонович. Я понял.

— Анатольевич.

— Ладно. Вы не пожалеете, что взял меня.

可以看出, Юра 和 Юрий Анатольевич 是情感色彩完全不同的人名称谓, 对话中的两人私下里交情甚好可以前者相称, 然而工作场合需转换成后者, 调整与受话人之间的交际距离, 还要用 вы, 以显示对方身份和地位的高贵。

需要说明的是, 因社会指示的选择取决于社交语境及交际角色的变化, 它的参照点是相对于受话人和交际双方之外第三者而言的说话人本身的身份和社会地位, 所以社会指示不能单独构成系统, 必须依赖于人称指示, 依赖于交际双方的人称指代关系和交际语境 (社交场合) 之间的互动。

3 人称指示和社会指示的标记性以及参照点的距离

指示作为常见的语言现象, 它反映了语言结构对言语交际中所涉及的人、事、物、时间、空间等信息的指称、指引关系 (李捷, 何自然, 霍永寿 2011: 24), 存在有标记性指称和无标记性指称之分, 与参照点的物理和心理距离密切相关。

3.1 有标记与无标记

标记理论 (markedness theory) 的创立最初是为了解释语言音位系统中的对立现象, 如今已扩展到语言的各个层面 (如音位、词汇、句子等) 以及各个学科 (语义学、语用学、认知语言学等)。通俗来讲, 指示现象的有无标记特征体现在其分布的不对称性, 在一组对立

的语言成分中，无标记一定是中性的，要比有标记性更为常见，更为自然，分布更广，且意义上非特指；而有标记特征则恰恰相反，它出现频率较小，分布更窄，在语言的使用过程中通常被赋予特殊含义。

依据有无标记性的判别标准，人称指示的无标记体现在其单复数第一、第二、第三人称指示的对应指称关系上，即分别表示“说话人自己”、“包括说话人在内的若干人”、“受话人”、“包括受话人在内的若干人”、“自己和受话人以外的第三者”、“自己和受话人以外的若干人”。例如，普京在莫斯科 870 周年庆典上的讲话：“... гордостью за то, что у нас такая прекрасная столица...”显然，这里的 нас 指在场及电视机前所有的莫斯科市民和俄罗斯公民。而人称指示有标记特征则体现在人称指示语和当下交际语境中指称关系上的不对称，即语法范畴上“人称”与“数”的不对应。受说话人主观交际意图的影响，人称指示语的选择往往不遵循一一对应的指称原则，因而出现了“转义”用法（переносное значение），也叫规则或不规则用法，有些学者称之为“指示映射”。例如，妈妈问自己的小宝宝 Люба：“Любочка хочет молоко？”妈妈从小宝宝的口吻出发，以第三人称称谓 Любочка 代替第二人称 ты，既表达了妈妈对宝宝的喜爱，也使对方倍感亲切。

对社会指示来说，它的有无标记性用法体现在人们选用的称谓形式与社交场合是否对应上。如上面的例（3），当工作场合对领导正常使用 вы 和“名+父称”的形式就是无标记用法；当对长辈或领导该使用 вы 却以 ты 相称时即标记用法，此时带有强烈的主观感情色彩。例如：

- （4）— Привет, пап. Ну что, ты нашёл где остановиться?
— Да, друзья помогли.
— Может быть тебе деньги нужны?
— Нет-нет, спасибо, я справлюсь. Мне много то не нужно.

这是刚出狱的爸爸和女儿之间的对话，女儿因爸爸当年沉迷赌博害死妈妈而耿耿于怀，ты 和 тебе 的使用并非表明两人之间的感情好，而是反映了说话人（女儿）在态度上的随意和不礼貌。

指示现象的有标记性用法是说话人在特定语境中为满足某种交际目的所采用的交际策略，是一种特殊的语用现象。交际双方是如何理解人称指示的语义指称，在认识外部世界的过程中形成的是怎样一种认知模式，这个问题的解决需要我们先明确指示词与参照点的物理、心理距离。

3.2 与参照点的物理距离和心理距离

我们知道，指示语的意义有一定的相对性，因它在交际话语中以“参照”（координата）作为其明确所指的语境因素，人们在指称事物时都要选择这个参照点，而这个参照点可以是说话人自己或听话人，也可以是时间或空间，但它们都有一个基本特性——自我中心性（或主观性）。奥地利心理语言学家 K. Bühler 的指示场理论认为，话语的参照中心就是 я（我）— здесь（这里）— сейчас（现在）。言语交际中，我们通常以说话人的视角为坐标确定话语中时间、空间以及交际者的相互关系，这与认知语言学中“人是宇宙的中心”的人类中心论不谋而合。“人类中心论”认为，人们认识事物总是从具体的自身及自身的行为出发，先涉及到具体的外界事物，再涉及到抽象的空间、时间、性质等，人类对世界的认识是一个由近及远、由具体到抽象、由无标记到有标记的认知顺序。（彭芳 2003：29）如同儿童在习得语言时，总是先掌握 я, ты, здесь 等无标记性词，其次才是 он, она 和 там 等有标记成分的语词。

认知语言学认为，完形感知、动觉和意象是人们认识客观事物的主要认知特点，并由此在对事物之间关系的认知基础上所构成的抽象认知结构就是意象图式。人与外部世界的互

动首先形成一种空间关系,按照人类中心论的观点,人们把自己看做坐标中心,我们的身体类似于一个三维容器,有“里外”、“上下”、“前后”、“左右”等区分。言语交际中,人称指示指向言语事件中的直接或间接参与者,说话人是该空间的中心实体,由此在这个空间范围内产生了话语、参与角色的听话人和社会关系,我们称说话人自己为 *я*, 听话人为 *ты*, 离说话人较远人为 *он*, 说话的时刻为 *сейчас*, 离说话者近的地方为 *здесь*, 离说话者远的地方为 *там*, 靠近自己的行为是 *прийти*, 远离自己的行为是 *уйти*。有时还有间接参与者不在场,出现意义虚化的指称用法。此外,还有表示地位高低的社会指示词 *верхний* (上) 和 *нижний* (下) 等。因此,空间是认知的核心,人们所形成的最基本的意象图式就是空间图式,并且通过隐喻,将空间意义上的物理距离和心理距离投射到其他概念和词语当中,空间概念无论是在实际物理距离还是心理距离方面,都影响着我们的日常言语行为。

4 指示现象的认知理据

4.1 人称指示的认知理据

如前所述,意象图式是人类理解和推理的经验完形,指示现象以意象图式为基础。人的经验中有多种意象图式,其中“部分—整体图式”和“中心—边缘图式”可以很好地阐释人称指示词与所指语境间的关系。前者只有在人和自然界中的其他事物都是由部分构成整体的前提下才有意义,如人有四肢躯干,树等植物有树枝树干;后者以人和自然界的其他事物构成成分有中心和边缘之分,边缘必须依赖于中心才能存在,如人的手指脚趾相对于内脏器官来说是边缘成分,树叶对于树枝亦如此。

4.1.1 部分—整体图式

4.1.1.1 整体替代部分

该意象图式在俄语中可阐明人称复数与单数之间的相互转换关系。通常整体替代部分时,整体由部分构成,居于主导地位,其功能大于各部分功能之和,如复数 *мы* 这个整体可以由单数 *я, ты, он* 等各部分组成,也可单指 *я*。例如:

(5) — *Нас было двое: брат и я. Росли мы вместе.* (Пушкин)

(6) — *Мы, взрослые, не всегда понимаем детей.*

句(5)和句(6)的 *мы* 都指“我们”这一由部分(我和哥哥,每个年轻人)所构成的整体,属无标记用法,两者只是语义上略有不同:后者特指包括说话人在内的在观点、职业、兴趣等方面有共同点的一群人。事实上,我们儿时习得语言时,最先掌握的人称指示语就是 *я, мы, ты* 等这样的无标记成分,因为这些词语对于我们交际的参与者来说是可视的,没有距离,它需要身临其境,所以认知在习得语言这一过程中起着决定性的作用。

(7) a. — *Мы сказали в начале статьи, что видели в романе Гончарова знамение времени.* (Добролюбов)

b. — *Барон, усердие ваше нам известно; Вы деду были другом; Мой отец вас уважал; И я всегда считал вас верным, храбрым рыцарем.* (Пушкин)

c. — *Он с нетерпением ожидал появления хозяйской дочери, о которой много наслышался, и хотя сердце его, как нам известно, было уже занято, но молодая красавица всегда имела право на его воображение.* (Пушкин)

上例中的 a、b、c 三句都是复数第一人称转指单数第一人称的情况,使原本属于部分的单数由其整体复数替代,部分的作用弱化,整体的功能大于部分之和,但通常这种有标记指称的用法会受到一定语境的制约: a 句的 *мы* 实指作者自己,并不包括读者在内的其他人,这样带有商榷的语气可淡化 *я* 在科学语体中的主观色彩,更显谦虚,从而提高其所指内容的可接受性; b 句中的 *нам* 实则是帝王、执掌政权者或政府人士的自称; c 句是作者在描述男主人公阿列克谢的心理活动时,用 *нам* 把读者也包括了进来。

同理，复数第一人称转指单数第二人称、复数第三人称转指单数第三人称以及复数第三人称转指单数第二人称的用法也体现了整体功能大于部分功能之和，部分功能被弱化。例如：

(8) а. Что за чудо! — говорил Алексей. Да у нас учение идет скорее, чем по Ланкастерской системе. (Пушкин)

б. — У меня есть один знакомый купец..., и они очень влюблены в Олимпиаду Самсоновну. (А. Островский)

с. — Я сама знаю, как мне жить с мужем, — сказала на это Клара. — Вам надо, чтобы он пил?

— Зачем же?

— Ну и всё. Им делаешь хорошо, и они же ещё недовольны.

— Да ведь мне жалко его, он же мне сын... (В. Шукшин)

а 句的 *нас* 实指听话人丽萨，说话人阿列克谢在彼此间建立了一种作为整体而存在的亲密关系；б 句中 *они* 代替 *он* (或 *она*)，是旧时奴仆或自认低微的人敬称主人、上司或尊贵的人时的称法，如今已不常用；с 句是婆媳间的吵架，婆婆抱怨媳妇总让儿子做家务。

显然，*я* / *мы* 在意义上并没有对立关系，即 *я* 是单数意义对应“我”；*мы* 表复数意义对应“我们”，两者都有明确具体的语义，但在言语的实际使用过程中，如例 (7) 和例 (8)，它们既可以单指也可以复指，这就是所谓的标记与无标记。

4.1.1.2 部分替代整体

当以单数人称替代复数人称时，我们认为部分居于主导地位，整体依赖于部分而存在，此时单数人称多表示泛指意义，属人称指示语的标记性用法。例如：

(9) а. Я не я, и лошадь / хата не моя.

б. Скажи мне кто твой друг, и я скажу кто ты.

с. Чужой беду руками разведу, а к своей — ума не приложу.

(10) а. Жизнь преподносит нам сюрпризы, надо ценить сегодняшний день, потому что никогда не знаешь, что будет завтра.

б. Всяк сверчок знает свой шесток.

с. Друг — это тот человек, который знает о тебе даже самое плохое, но продолжает тебя уважать.

(11) а. Надо следить за своей речью. Потому что дети, как губка, они всё впитывают, вы вот скажете какой-нибудь неприличные слова, а он повторяет.

б. Рожденный ползать, ползает всю жизнь, хотя порой ему и кажется, что он летает.

с. Даже самая хорошая хозяйка не сварит кашу без крупы.

4.1.2 中心—边缘图式

该图式可用来解释人与人之间诸如亲缘、业缘等各种关系的远近。空间是我们认识事物的核心，在以人为中心的言语交际中具体体现为说话人和听话人及第三方的关系，说话人总是将自己放在中心位置，并以此为视角再去观察其他人和事，因此相比处于交际现场的听话人，远离甚至不在交际现场的第三方处于更加边缘化的位置。总的来说，按照实际物理距离及心理距离的远近，从第一人称到第二人称再到第三人称的变化恰恰体现了从交际中心到边缘的渐变规律。

4.1.2.1 边缘成分中心化

(12) Но ничего не *поделаешь*, такие времена, такие обычаи, правда, прошлое всё равно вторгается в твою жизнь...

例中从动词 *поделаешь* 可知该言语主体指向单数第二人称 *ты*，实指“我”。用处在于相对

边缘位置的 **ты** 替代本处在中心的“我”，说话人把自己的情景经历变为听话人可能共享的部分，把读者当作中心，这种有标记指称的用法使读者 **ты** 身临其境，从而增强了说服力和感染力。汉语也有类似的表达：“咱们兄弟说的话可别跟外人讲。”句中的“咱们”、“兄弟”、“外人”就分别体现了中心和边缘的关系。

(13) a. — Сейчас **мы** сварим тебе кашу. (Н.Д. Арутюнова и др. 1992: 200)

b. — На что **мы** жалуемся?

成年人跟小朋友说话以及医生给病人看病时往往会用第一人称复数形式来拉近彼此的心理距离，以此在其与孩子、病人之间建立起“中心”关系，获得他们的信任。例(13)中 a 句和 b 句的 **мы** 使说话人和听话人同处于言语交际这一空间的中心位置，其他指称对象均边缘化，缩小了两人之间的距离，显得格外亲切。

(14) Куда **нам** по-английски разоряться! Были бы **мы** по-русски хоть сыты. (Пушкин)

普希金笔下的阿列克谢的父亲是典型的俄国保守地主形象，对那些崇拜西方的英国迷（特指丽萨的父亲）充满敌意，因此在对客人抱怨丽萨父亲时，试图用 **мы** 把受话人也包含在自己的语境中心，与之建立一致的亲密关系。

4.1.2.2 中心成分边缘化

(15) — Никаша? — угадывала тётенька, пристально вглядываясь в меня.

— Он самый. (Салтыков-Щедрин)

当自己被问及是不是某某某或者接电话回答对方正是某人时，通常用交际双方之外的、处在交际语境的边缘成分第三人称 **он** 代替 **я**。

(16) — Помощник нашёлся. Звонок вторую неделю починить не можешь. Ну смотри. А он Любе помогает.

— Хорошо. Не буду помогать Любе.

斯韦特兰娜埋怨自己的丈夫家里门铃没修好反倒去朋友那儿献殷勤，既没有以 **вы** 相称，也没有用 **ты**，而代之以 **он**，足以看出她在疏远自己与丈夫的感情，表达责怪和愤怒之意。

(17) — Матери он побаивался, он говорил ей “**вы**”, отцу — “**ты**”. (Б. Горбатов)

俄语的第二人称单数形式有 **ты** 和 **вы** 两种，区别在于前者既可表示关系的亲昵，又可表示不礼貌；后者表示尊敬和亲切，属于敬语。两者的交替使用直接反映了交际双方关系的微妙变化，就像句中的 **вы** 相对于说话人的中心和 **ты** 的中间位置处于边缘，自然给人以心理距离拉大的感觉。

可见，说话人和听话人在交际过程中不断地调整已有的中心和边缘成分，以符合我们经验中的中心和边缘成分，从而形成了该意象图式以保证交际的顺利进行。

4.2 社会指示的认知理据

由于人与社会的互动关系，人称指示的运用直接体现了话语参与者的（社会）角色，因此社会指示依赖于人称指示，并且与人称指示一样，它的使用也有其认知理据。言语交际中，人们对于相互之间相对的社会地位比较敏感，因而会在不同场合选择不同的语言表达方式来顺应或调节说话人与听话人，或与不在交际现场的第三者之间的人际关系。这里，主要体现在各种称谓语、敬语、称呼语以及社交言语表现形式上，如问候、礼貌言谈的使用。

4.2.1 上一下图式

Lakoff 曾指出，体现人类社会等级的称谓语可以用上一下图式来说明。显然，它也源于

我们的生活经验，是在我们对空间感知的基础上所形成的意象图式：因为人从自身来认识世界，人本身就有不对称性，通过视觉感知事物的眼睛长在身体的上面和前面，头部处于身体的最上面部位，所以“上”相对于“下”便是无标记项。因此，空间方位的“上一下”通过隐喻被投射到社会领域，即“上”可表示社会地位的由低到高，“下”表示社会地位的由高到低，如汉语中的“上级领导和下属”、“上下级部门”。类似的还有“高”和“低”、“大”和“小”（这里既有经验的大小，也有年龄的大小，即“老”和“少”）等。而在俄语称谓系统中，主要有尊称（如例（18））、官阶称谓（如例（19）的军衔称谓）和社会等级称谓（如例（20））。

(18) **ваше высокопревосходительство**

ваше превосходительство

ваше высочество

ваше величество

(19) **великий полководец**

старший лейтенант

младший лейтенант

старший сержант

младший сержант

(20) **верхний слой**

среднее сословие

низкое сословие

4.2.2 中心—边缘图式

此外，除了称谓语本身，人们在不同的场合使用什么样的称谓语也可以看出说话人对听话人或第三方的态度、交际双方的地位、身份以及亲疏程度。如何时称对方为 **Иван Сергеевич**，何时称 **Ваня**，都可以说明说话人对对方的态度。这里涉及目标体（被称谓的对象）与参照点（说话人）之间的距离，当说话人和听话人分别概念化为空间的某一物体时，交际双方的距离（远近、亲疏）就理解为双方在空间中距离的（远近），可以用中心—边缘图式加以阐释。

4.2.2.1 敬语

在部分亚洲语言中，存在敬语这一语法形态体系，它反映了交际者之间相对的社会地位。一般情况下，地位低的人和地位高的人说话要用敬语，这已然成了社交规范；另外，敬语的使用也传达了部分隐含信息，即关系的疏远和双方距离的存在。俄语的第二人称指示语 **вы** 表示复指含义时，意为“你们”；表单指意义时，即为敬语“您”，用于地位不均等的上下级、长辈晚辈以及陌生人之间，表达敬意，以示尊重。例如：

(21) *Позвольте мне сегодня пойти в гости. — сказала однажды Настя, одевая барышню.* (Пушкин)

侍女娜斯佳称其女主人丽莎为 **вы**，即便两人平时关系如姐妹一般，但由于社会阶层的差距，一定要使用敬语。

(22) — *Что же ты, Алёша, давно про военную службу не поговариваешь? Иль гусарский мундир уже тебя не прельщает!*

— *Нет, батюшка, — отвечал почтительно Алексей, я вижу, что вам не угодно, чтоб я шел в гусары; мой долг вам повиноваться.* (Пушкин)

阿廖沙用 **вы** 称呼作为长辈的爸爸。

(23) — Покажите, пожалуйста, паспорт. Я хочу убедиться в том, что Белоусова Анна Алексеевна — это *вы*.

因违反交通法规, 警察让 Аня 出示驾照, 以 *вы* 相称, 突显尊重。

上面三例中以说话人为中心, 敬语 *вы* 的所指——听话人相比 *ты* 处在更边缘位置, 表明交际双方存在且保持一定的距离, 在言语中属于无标记项的语言成分。

另外, 敬语的使用有其条件性, 对长辈或上级使用 *вы* (您) 是表达敬意, 对陌生人是尊重, 但如果礼数过多、尊敬过分都会造成敬而远之的效果, 尤其当交际对象是与自己比较亲密的朋友时, 会使人产生疏远的感觉。因为话语的中心位置和边缘位置是相对的, 心理距离也一样, 它是一种处在变化中的动态距离, 交际者会根据需要不断调整交际的中心成分和边缘成分。以夫妻关系为例, 当两人以 *вы* 相称, 把对方当作不相干的外人, 他们的感情必然发生变化, 心理距离上互相疏远, 有埋怨、责怪之意。俗话说“夫妻床头吵架床尾和”, 当两人转而以 *ты* 相称时, 则意味着关系的好转, 重归于好, 例如: Долли! — сказал он тихим, робким голосом — Что вам нужно? — сказала она быстрым, не своим, грудным голосом. (Л. Толстой) (黄东晶 2001: 64) 可见, 言语中 *вы* 和 *ты* 的选用, 在某种程度上直接影响着交际效果和交际性质。

4.2.2.2 称呼语

通过选用不同的称呼语来体现说话人与听话人的关系, 是另一种典型的社会指示方式。我们熟知的“名字+父称”就是常见的礼貌称呼形式, 用于学生对老师、晚辈对长辈、下级对上级或处于权势关系的高势地位者等正式场合的称呼, 表示尊敬, 不带任何情感色彩。此时, 说话人与听话人之间是正常的心理距离, 比如师生之间、上下级之间。例如:

(24) — Юрий Николаевич, у меня вопрос.

(25) — Сергей Михайлович, вы помните, что завтра у нас заседание кафедры?
— Конечно, Нина Николаевна. Помню, непременно буду.

(26) — Ой, моя первая статья.
— А чего ты радуешься? Это не твоя статья, а шефины. Тебя кинули.

...

— Наталья Юрьевна, вы вор. Вот это моя статья.

常见的还有应当用 *ты* 的场合 (主要指家庭成员之间) 却使用了人名称呼, 即以相对于话语中心的边缘成分——第三人称称谓形式替代“你”, 此时就带有“生气”、“嘲讽”或“不满”的情感色彩, 刻意拉开与听话人的心理距离, 疏远彼此间的关系。如例 (27) 中, 妈妈生气时对自己女儿 Катя 的称呼:

(27) — Екатерина, сколько раз тебе говорить, что перед едой надо мыть руки?

还有一种情况是昵称, 名字的指小表爱形式, 这种称呼方式略显粗俗, 缺乏礼貌, 主要用于孩子和亲密朋友之间, 用离说话人较远的边缘指示成分——第三人称的指小间接指称听话人, 看似疏远, 实则拉近彼此的心理距离。例如:

(28) а. Лидка, пойдём в кино?

б. Машка, ты опять забыла хлеб купить!

此外, 父母在与孩子对话时, 通常会以 папа 或 мама 替代 я 自称, 这样与孩子之间便建立起一种中心关系。例如:

(29) а. Сейчас мама тебя переоденет, и мы с тобой поедem на кастинг.

б. Иди к маме, пойдём, мой хороший.

4.2.2.3 礼貌、问候

这里的礼貌、问候具体指体现交际双方相互关系和地位的那些社交言语表现形式,通常以 **вы** 为表达手段,是一种潜在称呼,也叫零称呼,用于正式场合的比较多。此时,说话人与受话人仅互相表示尊重,不带任何感情色彩,但从认知角度看,交际双方的心理距离却是刻意保持的,说话人都以自己为中心,同时,彼此都处在相对边缘的位置。例如:

- (30) a. — Молодой человек, *вы* не могли бы мне помочь?
— Да, конечно. Какую машину *вы* бы хотели посмотреть?
— Большую, я люблю большие машины.
— Вот, кстати, не плохой вариант. *Присядьте*.
— *Скажите*, а здесь сидение раскладывается?
b. *Простите* за любопытство, а сколько лет Вашему ребенку?
c. *Извините*, обращаю внимание, я этот принцип выбрала совершенно сознательно после анализа ситуации и поиска способов влиять на неё в нужном направлении.
d. Рад *вас* видеть.

俄语中的 **вы** 从彼得一世开始广泛作为敬语使用,具有“один стоит многих”的意义,旨在突显对受话人的尊敬,随后逐渐成为称呼语,礼貌用语。现代俄语依然延续这种用法。人际交往中的礼貌用语无非是强调尊敬和得体两方面,即以热情和看重之心与对方相处,同时符合两人的关系和社会礼仪。

关于在不同场合应该如何选用称谓形式的问题,众多学者将其放在语用学框架内进行研究,笔者不否认这无疑是在交际中的重要问题,有明显的语用特征,但是对于称谓形式语义所指的判断和确定,交际双方在传递和理解的过程中是如何做到的,以及交际主体为什么会选择某种特定的称谓而不用普遍意义的无标记指称形式,这就必然要考虑其中的认知因素。

5 结束语

以上对俄语人称指示和社会指示进行了认知阐释,并不否认时间、空间、语篇指示也有类似的心理基础。标记指称是在指称关系上不对应的超常规指示现象,就表现形式而言,涉及“人称”和“数”两方面;人们以基本的空间图式为基础,在充分考虑话语参照点的前提下,按照不同的认知模式使用人称指示语和社会指示语;意象图式在我们的经验和认知中是有意义的统一整体,存在将意象图式投射到抽象域——社会等级的隐喻概念,对该类指示现象进行研究,可以使我们对“指示”有更深刻的认识。

附注

本文标明 Пушкин 的例句选自: А.С. Пушкин — Полное собрание сочинений в десяти томах (том VI) [M]. Москва-Ленинград: Изд-во АН СССР, 1949, С. 145—170; 例句 (5) — (7) 转引自: 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所. 新时代俄汉详解大词典 II [M]. 北京: 商务印书馆, 2014 年, 第 3083 页; 例句 (18) — (20) 转引自: 于春迟. 现代俄汉双解词典 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008 年, 第 765、413、953、1004 页; 其余语料均来自俄语国家语料库 (Национальный корпус русского языка)。

参考文献

- [1] Арутюнова Н.Д. и др. Человеческий фактор в языке [M]. Москва: Наука, 1992.
[2] Levinson, S.C. *Pragmatics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press & Cambridge University Press, 2001.

- [3]郭聿楷. 俄语中的指示语[J]. 外语学刊, 1995(1).
- [4]黄东晶. 俄汉代词指示语对比研究[D]. 黑龙江大学博士学位论文, 2001.
- [5]李 捷, 何自然, 霍永寿. 语用学十二讲[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2011.
- [6]彭 芳. 指示现象的认知心理分析[J]. 广东外语外贸大学学报, 2003(1).
- [7]杨 杰. 俄语人名称谓形式与人称代词 ты / вы 用法[J]. 外语与外语教学, 2005(8).
- [8]张德禄. 论衔接[J]. 外国语, 2001(2).
- [9]赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

Cognitive Interpretation of Russian Person Deixis and Social Deixis

LIU Yan-ying

(Centre for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: As a kind of special and complicated linguistic phenomenon, deixis mainly uses deictic words to clarify the relationship between linguistic structure and context. From a cognitive point of view, deixis involves the presence of a marker and physical-psychological distance from the reference point. By analyzing person deixis and social deixis with the Markedness Theory and Image schema, we found that the spatial concepts and structural metaphors are basic models of abstract-concept understanding. Person deixis is based on spatial concepts and social deixis is based on person deixis, which is the projection of spatial concepts on the social hierarchy of target domain.

Key words: the center of deixis; distance; Image schema

基金项目: 本文系 2017 年黑龙江大学研究生创新科研项目“俄汉人称指示语语用对比研究”(批准号: YJSCX2017-134HLJU) 的阶段成果。

作者简介: 刘艳瑛 (1992—), 女, 河南洛阳人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 2015 级硕士研究生, 研究方向: 俄语语用学, 俄汉对比语言学。

收稿日期: 2017-10-10

[责任编辑: 惠秀梅]